

Repenser l'enseignement du registre familial aux apprenants iraniens du FLE

MEHRABI Marzieh
Maître-assistante
Université de Téhéran
E-mail: mehrabi.mrz@ut.ac.ir

IZADPANAH Zivar
MA
Université de Téhéran
E-mail: zi.izadpanah@gmail.com

(Date de réception: 03/06/2021– date d'approbation: 21/09/2021)

Résumé

Le registre familial prenant une part importante dans les communications quotidiennes, surtout à l'oral, se présente pour les apprenants du FLE, comme une source de difficultés en compréhension aussi bien qu'en production. Cette problématique a été traitée dans cette recherche, pour d'un côté, remettre en question la place actuelle accordée au registre familial dans les manuels de FLE et de l'autre, contribuer au développement de la compétence orale des apprenants iraniens souhaitant interagir avec les francophones dans les situations informelles. Afin d'atteindre cet objectif, deux outils de collecte des données ont été utilisés: enseignement explicite du registre familial aux étudiants de licence à l'université de Téhéran et analyse des manuels du FLE des niveaux B1 et B2 du *CECRL*. S'inscrivant dans le cadre de la sociolinguistique, cette étude a mis en place trois types de recherche (« description », « production » et « action ») et une méthodologie qualitative-quantitative en ce qui concerne l'analyse des données. Les résultats obtenus montrent que les étudiants participant à nos séquences didactiques n'avaient pas suffisamment connaissance du registre familial en français et que notre enseignement explicite de ce registre leur a été efficace, car il y avait une différence statistiquement significative entre leurs notes du prétest et du posttest. Nos analyses mettent également au grand jour un déficit dans l'enseignement du registre familial dans les manuels de FLE étudiés (*Alter Ego 3 et 4, Le Nouvel Edito B1 et B2, Le Nouveau Taxi 3, La Saison 3 et 4*).

Mots clés: Apprenants Iraniens, FLE, Registre Familier, Séquences Didactiques.

Tout locuteur met en œuvre plusieurs registres de langue lui permettant de s'exprimer en fonction du contexte où il communique. Pour concrétiser l'importance des registres, nous nous référons à l'ouvrage de Joos (1962), intitulé *The Five Clocks*¹ sur les niveaux de la langue anglaise, lequel nous demande de considérer cinq horloges, montrant une même heure mais dont l'apparence est différente et qui ne peuvent pas être utilisés l'une à la place de l'autre. Bien qu'une pendule au centre de la ville montre la même heure qu'une montre, il est impossible de les intervertir. De même, il serait incongru d'utiliser les registres de langue dans les contextes inappropriés.

D'une part, le grand intérêt des auteurs du *CECRL* pour l'aspect oral de la langue est remarquable et la plupart des manuels récents de FLE se soumettent aux principes de ce cadre de référence prétendant s'inscrire dans la perspective actionnelle où l'importance est de former des apprenants capables d'agir et d'interagir dans les milieux professionnels multiculturels. Suivant cette perspective « la langue n'est plus (ou plus seulement) un instrument de communication, mais un instrument d'action sociale » (Puren, 2004: 7). D'autre part, selon le programme des universités iraniennes en licence, plus de 200 heures sont consacrées à l'enseignement de l'expression orale. A la fin de leur parcours universitaire Les diplômés sont censés savoir,, communiquer plus ou moins dans les milieux francophones.

De manière très schématisée, nous pouvons diviser en deux grands groupes le public apprenant le français à l'université en Iran: les étudiants qui ont à pratiquer cette langue dans notre pays et ceux qui vont partir dans les pays francophones pour continuer leurs études ou tout autre motif. Même si d'un point de vue théorique, la communication au sein de la classe devrait s'inscrire dans un registre socialement valorisé, concernant le premier groupe, nous ne pouvons pas négliger son besoin légitime du langage familial qui se répand de plus en plus avec l'expansion des TIC dans les interactions sociales (discours des booktubers, youtubeurs, instagrameurs,

1. *Cinq horloges*

etc). Le deuxième groupe aura une grande gamme de tâches à réaliser dans les situations où est impliqué le langage familial. Cependant, nous ne sommes pas sûres qu'ils soient bien formés pour se débrouiller dans les situations familiales, tant à la compréhension qu'à la production. Bien que selon Besse (2010: 1), le manuel soit « un outil souvent utile et toujours insuffisant », en Iran, l'enseignement du français se base principalement sur ce support et l'input langagier principal procuré aux apprenants est alors issu des manuels. Par rapport à cette problématique les questions suivantes surgissent:

- 1- Quelle est la place du registre familial dans les manuels de FLE répandus en Iran?
- 2- L'enseignement explicite de ce registre aux étudiants iraniens pourra-il être efficace?

Ces questions nous ont amenées à avancer les hypothèses ci-après:

- 1- Il semble que ce registre ne soit pas suffisamment intégré dans les manuels de FLE pour préparer les apprenants à communiquer dans ces situations.
- 2- Ce type d'enseignement pourrait être efficace pour ce public.

Par l'étude de cette problématique, nous visons à apporter notre contribution à l'enseignement du registre familial et à former des apprenants plus aptes à communiquer de manière pertinente dans les situations de communication authentiques.

Concernant la revue de la littérature sur ce thème, en 2018, le numéro 13 de *Synergies Chine* s'est consacré au problème de la variation linguistique et des registres de langue. Une huitaine d'articles y traitent les registres du français dont deux sont consacrés au langage familial. Dans un des articles, rédigé par Tang (2018), la place du langage familial dans l'enseignement/apprentissage de FLE en Chine a été examinée: après avoir exposé les caractéristiques du registre familial, l'auteur souligne que malgré l'intérêt des apprenants pour apprendre les termes familiaux, ils ont peur de les pratiquer, car le registre familial est considéré comme « *exclu du bon*

usage », hors norme et négligé donc dans le processus de l'enseignement du FLE en Chine. Enfin, il propose brièvement quelques pistes pédagogiques pour intégrer ce registre dans l'enseignement de la compétence orale de FLE. Juan et Zhihong (2018) quant à eux, proposent de mettre les apprenants à l'exposition des situations fonctionnelles en exploitant des documents authentiques dans le but d'apprendre à distinguer et à employer les différents registres de la langue française, surtout le familier. Dans son article, Shuming (2018) a étudié la place et l'emploi des registres de langue dans les manuels de FLE en Chine. En se référant à Besse (2000), l'auteur remarque qu'il y a des contraintes et des normes prescrites pour la conception des manuels de FLE. L'influence de l'idéologie du standard chez des rédacteurs de manuel et des enseignants qui sont sélectionnés selon des critères de savoirs spécialistes ainsi que leur manque de savoirs sur les variétés de la langue et de leurs emplois, y sont considérés comme les causes de la marginalisation de la variation linguistique dans les manuels.

En Iran, le thème de l'oral a été examiné dans quelques articles. À titre d'exemple, Balighi et Norouzi (1395/2016) ont mis en avant les problèmes d'enseignement de l'oral à l'université de Tabriz et proposé des activités communicatives afin de développer la compétence orale des étudiants. Zarekar et al. (1397/2018) ont abordé la production orale des apprenants débutants sur le plan phonétique. Pour leur part, Armiun et al. (1397/2018) ont exploré les insuffisances de l'enseignement de la compréhension orale dans le contexte institutionnel concluant que chez les enseignants iraniens, la compréhension orale est moins importante et donc moins traitée que l'expression orale en classe de FLE. Dans une étude plus récente, Abdollahi et Mohdaviannasab (1398/2019), à travers une recherche expérimentation, ont montré l'effet positif de la simulation globale sur la production orale des apprenants dans les cours de conversation. Néanmoins, à notre connaissance, aucune étude ne porte à nos jours sur l'enseignement du registre familier en Iran.

Dans le présent article, nous avons réalisé une étude pratique en nous

basant sur trois types de recherche, c'est-à-dire la « recherche description », la « recherche production » et la « recherche action » (Puren, 2013). Pour ce faire, nous avons utilisé les dispositifs suivants: matériels didactiques (sept manuels de FLE) et réalisation des prétests et des posttests au début ainsi qu'à la fin des séquences didactiques élaborées et un test final à la fin du semestre. Pour commencer, nous tenterons de définir le concept de « registre » et notamment de « registre familial », ensuite nous analyserons les manuels choisis pour savoir si le registre familial y possède une place convenable et si oui, comment il est abordé. Finalement nous présenterons les résultats des cours élaborés afin d'examiner nos hypothèses.

Les différents registres de la langue française

En vue de préciser le sujet principal de notre recherche, après avoir défini le concept de registre de langue, nous passerons en revue les caractéristiques des différents registres du français et plus particulièrement celles du registre familial:

Le terme de registre prend son origine dans la Grèce antique où il apparaît avec le vocabulaire de la musique. Il participait à l'idée que des manières de l'expression ont un lien étroit avec les sentiments de la personne. En ce sens, le terme est proche du mot « ton », puisque le noyau sémantique dans les deux cas est que l'émotion est liée à une façon de s'exprimer. (Viala, 2001:1-2)

Le bon usage présente l'explication ci-dessous à propos des registres: « les registres sont en rapport avec les circonstances de la communication, un même individu pouvant utiliser les divers registres, selon la situation où il se trouve » (Grevisse, 2016: 23-24).

Il n'existe pas d'accord concernant la classification des registres français chez tous les linguistes et la classification adoptée dans cet article est celle

proposée par Marina Yaguello¹ (2003: 96), qui en considère quatre pour le français parlé:

1. Populaire, *vulgaire*;
2. Familier, *relâché, spontané, ordinaire*;
3. Standard, *standardisé, courant, commun, neutralisé, usuel*;
4. Soutenu, *soigné, recherché, élaboré, châtié, cultivé, tenu, contrôlé*.

Le tableau suivant montre la synthèse des idées des spécialistes sur les caractéristiques des niveaux de langue (Yaguello, 2003; Gadet, 2003; Rebourcet, 2008; Yu, 2018; Yahiaoui, 2018; Shuming, 2018; Juan et Zhihong, 2018; Viala, 2001; Delahaie, 2018; Obadia, 2005)²:

Tableau 1: Les registres de la langue française

	Registre vulgaire	Registre familial	Registre courant	Registre soutenu
Contexte	Couramment parlé par le peuple; Langue du quotidien des Parisiens; Flou et fluent.	Modèle oral utilisé avec des proches (intimité); Parole spontanée; Absence de hiérarchie et de contraintes.	Langue standard (français international); Une certaine distance avec l'interlocuteur; Échanges neutres dans des circonstances quotidiennes (registre employé à l'école, au travail ou dans les médias).	Modèle écrit (registre employé dans de nombreuses œuvres littéraires); Environnement social cultivé; Marques de politesse; Parole non spontanée; Rapport hiérarchique.

1. De manière générale, trois niveaux de langue se distinguent: familial, courant ou standard et soutenu. Nous avons pourtant opté pour la classification proposée par ce spécialiste qui semble exhaustive.

2. Pour enlever certaine ambiguïté dans la terminologie des spécialistes cités, nous avons également consulté Nathalie Porte, formatrice native de FLE, qui enseigne le registre familial par la méthode techno-pédagogie sur les réseaux sociaux et qui a publié un livret numérique intitulé *Voyage dans les trois niveaux de langue*.

Lexique	Termes employés par les jeunes et le peuple des milieux défavorisés; Vocabulaire connotant certains groupes sociaux; Présence des mots anglais.	Vocabulaire de la vie quotidienne; Termes familiers, parfois argotiques (voire grossiers).	Vocabulaire usuel; Absence de termes recherchés ou spécialisés (mots compris par tout le monde).	Vocabulaire riche, recherché et spécialisé, parfois rare; Termes littéraires, poétiques, etc.
Syntaxe	L'emploi fréquent d'interjections, de mots tronqués, de phrases brisées.	Abréviations; Ruptures de construction; Répétitions, ellipses (phrases sans verbe, etc.); Suppression du « ne » dans les négations; Absence de concordance des temps.	Respect des règles de grammaire; Emploi des temps simples de l'indicatif Phrases coordonnées et phrases subordonnées simples (relatives, subordonnées de cause, etc.).	Respect des règles de grammaire; Emploi des temps du subjonctif, du conditionnel, etc.; Concordance des temps; Constructions complexes.
Prononciation	Des prononciations dites relâchées; Sons remplacés par d'autres	syllabes avalées	Standard	Articulation soignée et respect des liaisons; Absence d'élision

Le registre familial

Le langage familial se détermine notamment par une façon de parler avec des mots simples et parfois vulgaires. Les usagers de la langue utilisent ce registre dans des conversations entre amis ou copains ou même lorsqu'ils sont énervés ou en colère. Ce langage est marqué par un grand nombre de libertés admises sous certaines conditions et employé dans les situations de communication sans contrainte sociale ou institutionnelle. Au contraire, il n'est pas utilisé dans les relations avec des supérieurs ou des personnes que l'on ne connaît pas (Muller, 1985). Il est souvent utilisé dans les expressions idiomatiques, le contexte et la situation de l'énonciation sont alors à prendre en compte.

Duneton (1998:8) dans la préface de son livre définit ainsi le registre familier:

Le français que nous parlons tous les jours, dans toutes les occasions de la vie ordinaire, chez le boulanger ou la crêmière, à la maison et dans la rue, à l'atelier comme au bureau, dans la famille ou chez des amis. Ce français s'écrit du reste dans une littérature abondante, faite des journaux et des bandes dessinées, des dialogues de films, et aussi de la production romanesque contemporaine la plus vaste et généralement succulente. C'est ce registre du quotidien, de la spontanéité, que j'appellerai ici le français familier – celui qui n'obéit à aucun code de situation particulière, honni qu'il est des paperasses administratives, et chassé du domaine scolaire du haut en bas de l'échelle éducative.

Bernet et Rézeau (1989) précisent que le langage familier est utilisé pour parler de la vie quotidienne et réservé aux copains et aux proches: parents, amis, collègues de travail. Dans les dictionnaires génétiques, le lexique de ce langage est marqué par la mention «*fam.* », mais il peut aussi être consigné dans un dictionnaire spécialisé. Comme le souligne Radu (2005), quelques expressions idiomatiques (à titre d'exemple « être à la bourre », « ça me soûle », « je me casse », ...), la fréquence de la répétition dans les conversations quotidiennes et des enchaînements implicites font partie de cette catégorie.

a- Les règles grammaticales du registre familier

Comme Abdollahi et Hashemiannejad (2017) le signalent, selon une conception ancienne, la grammaire est l'objet d'une réflexion métalinguistique et un objectif en soi. Pourtant l'enseignement actuel considère cette compétence comme un moyen facilitant la production des actes de langage dans les situations de communication. Le français familier, employé dans les situations de communication informelles, respecte la

plupart du temps, les règles de base de la grammaire, mais permet des écarts qui simplifient la façon de s'exprimer et dont voici quelques-uns:

- L'absence du *ne* de négation dans la plupart des conversations (Yaguello, 2003):

Ex.: *Il savait pas encore pourquoi – Je peux pas – C'est pas nous qui les avons décidés.*

Blanche-Benveniste fait remarquer qu'il y a environ 95 % d'absence de *ne* dans les conversations, quels que soient les locuteurs (Blanche-Benveniste, 2000).

- Les formes impératives spécifiques du registre familial (Duneton, 1998):

Ex: *La ferme!* pour ferme-la!

- La disparition du sujet *il* avec certains verbes impersonnels fréquents (Yaguello, 2003):

Ex: *Faut se dépêcher.*

- Usage fréquent du pronom *on*, surtout à la place de *nous* (Duneton, 1998):

On a rangé nos affaires – On pensait surtout à nous.

- Redondance entre nom et pronom (Yaguello, 2003):

Je lui ai rien fait, à cette femme.

b- Le lexique du registre familial

Duneton (1998) a rédigé un guide à ce sujet où est présenté un lexique très riche sous forme d'un dictionnaire. Des mots ainsi que des expressions courantes avec leurs équivalents familiaux accompagnés des exemples y figurent. À titre d'exemple, pour le mot *beau*¹, les explications suivantes sont fournies:

1. Les entrées de ce dictionnaire sont constituées des mots du registre standard avec leurs équivalents familiaux.

246 Plume 33

Chouette Beau, agréable.

Toujours usuel. Dis donc, c'est un chouette coin pour passer des vacances ici.

S'emploie également au sens de « généreux et sympathique, moralement beau »: Tu sais, Luc, tu le connais pas bien, mais c'est un chouette mec, vraiment! (p: 85)

Il existe différents répliques, expressions, termes et règles flexionnelles propre au français parlé et plus spécialement, au registre familier dont nous allons citer quelques-uns ci-dessous:

- Les répliques typiques du français parlé: *Ah bon!*, *Ah oui!*, ...
- Utilisation du terme *ouais* à la place de *oui*.
- Usage fréquent du terme *quoi* à la fin des phrases.
- L'usage du pronom *ça* à la place de *cela*.
- Les suffixes: dans le français familier, on rencontre des mots courants avec des affixes qui semblent étranges aux étrangers, comme *braillard*, *débrouillard*, *fouinard*, etc.
- Les suffixes *et/ette*, *- ot/otte* et *- on/onne* pour diminuer ou augmenter le sens des termes, comme: *jeune/ jeunot*, *un peu rouge/ rouget*, ...
- Les mots qui approchent le registre familier avec la langue enfantine: *Chochotte*, *chouchou*, *fla-fla*, *glouglou*, *ronron*.
- La fréquence des mots tronqués: Cela veut dire couper les mots ou supprimer une partie d'eux quand on les prononce, soit les premières syllabes, soit les dernières: *Cinéma/ ciné*, *le déjeuner/ déj'*, ... (Yaguello, 2003).

c- La phonétique du registre familier

Phonétiquement, les phrases et les suites de mots en français familier s'expriment par des modifications irrégulières du rythme de la parole et contiennent plusieurs erreurs phonétiques (Yaguello, 2003).

Repenser l'enseignement du registre familier ... 247

- Omission fréquente de la consonne [l] dans le pronom personnel

« il »:

I(l) veut partir?

- Elision du « u » avec *tu*:

T'as vu le foot hier à la télé.

- Amuïssement du *e*:

J'suis...

- Contraction de mots:

Je sais pas → *chai pas*

Je suis → *chuis*

La figure ci-après récapitule les explications ci-dessus.

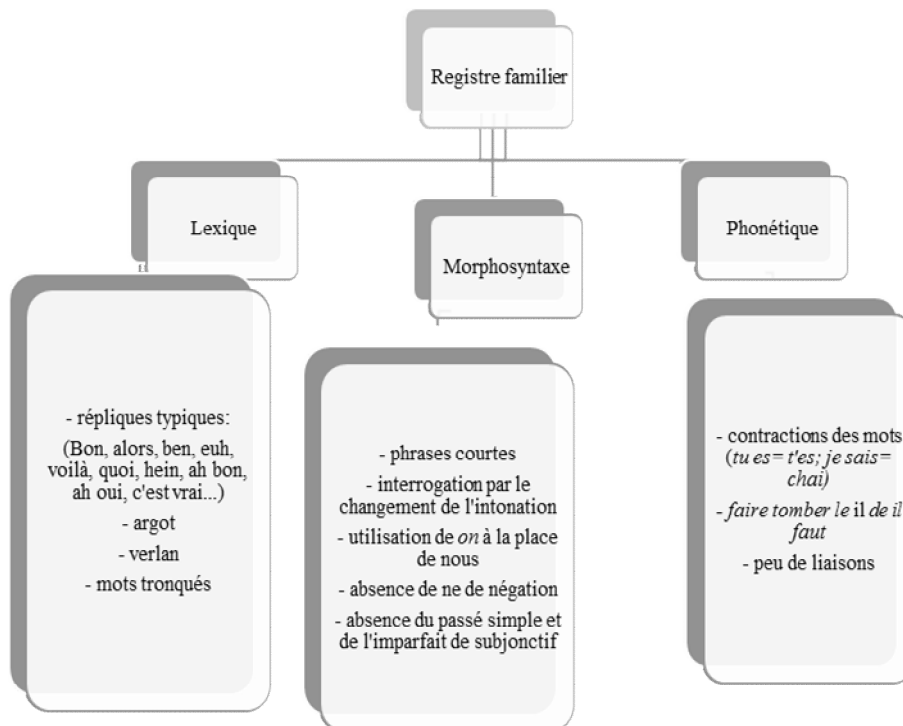


Figure 2: Figure récapitulative du registre familier

L'analyse de la place du registre familier dans quelques manuels de FLE

Pour vérifier la place du registre familial dans les manuels de FLE, nous avons choisi sept manuels conçus pour le niveau B du *CECRL*. La fiche signalétique des manuels analysés est présentée dans le tableau descriptif ci-après. La raison du choix de ceux-ci était leur caractère populaire à l'université et à l'institut en Iran.

Tableau 2: Description des manuels analysés

Manuel	Année de publication	Auteur(s)	Editeur	Niveau	Approche adoptée selon les auteurs ¹
<i>Saison 3</i>	2015	Cocton Marie-Noëlle et al.	Didier	B1	Actionnelle
<i>Saison4</i>	2015	Cocton Marie-Noëlle et al.	Didier	B2	Actionnelle
<i>Le Nouvel Edito B1</i>	2012	Elodie Heu et al.	Didier	B1	Actionnelle
<i>Edito B2</i>	2015	Elodie Heu-Boulhat Jean-Jacques Mabilat	Didier	B2	Actionnelle
<i>Alter Ego 3</i>	2007	Cathrine dollez Sylvie Pons	Hachette	B1	Actionnelle
<i>Alter Ego 4</i>	2007	Cathrine dollez Sylvie Pons	Hachette	B2	Actionnelle
<i>Le Nouveau Taxi</i>	2010	Robert Menand et al.	Hachette	B1	Actionnelle

1. Nous avons cité *selon les auteurs*, car après avoir analysé trois manuels récents, Puren (2010) conclut qu'il y a des limites structurelles pour la mise en œuvre de la perspective actionnelle dans les manuels de FLE.

d- Saison 3

La Saison 3 comprend trois modules et neuf unités, chacune contenant cinq parties: *Socioculturel, Communication, Grammaire, Lexique, Ateliers*. Dans ce livre, il n'y a pas de partie séparée consacrée au registre familier, pourtant dans la partie « Phonétique », quelques caractéristiques phonétiques du registre familier sont présentées; comme les ellipses, le verlan, le changement de l'intonation, etc. À titre d'exemple, à la page 83, l'omission fréquente de l'e caduc ou [ə] dans le registre familier est expliquée. La prononciation est l'un des trois grands aspects du registre familier dont la connaissance sera utile pour se débrouiller dans les situations de communication authentiques.

Le vocabulaire familier dans le manuel du niveau B1 n'a pas été abordé, ceci pourrait être dû aux consignes du référentiel du *CECRL* qui recommande l'enseignement du registre familier au niveau B2.

e- Saison 4

Cette version du manuel *Saison* (2015) est accompagnée d'un CD audio comprenant les activités de compréhension orale pour les situations de la vie courante des Français et d'un DVD avec des vidéos authentiques s'immergeant dans l'univers francophone.

Il y a de petites parties dans les rubriques *S'exprimer* de chaque unité sous forme d'atelier d'expression, dans lesquelles sont proposées des situations de la vie courante susceptibles de familiariser les apprenants avec le langage familier. Dans les sections intitulées: *minute phonétique* ou *minute lexicale*, sont parfois présentées des caractéristiques de la langue parlée ou familière. Quelques expressions familières sont abordées dans les parties consacrées aux expressions françaises ou les sections destinées à l'amélioration de l'expression orale des apprenants.

250 Plume 33

Chercher une réponse:

... euh...
... (eh bien) disons...
... je l'ai sur le bout de la langue...
... comment on dit déjà...
... attends, ça va me revenir...
Ben... tu sais...

Pour s'exprimer dans les situations de communication, une partie *LE* + *EXPRESSION* est proposée où il y a des expressions soutenues, courantes, familières =ou même grossières. Les expressions y sont proposées dans une situation où le locuteur doit manifester son mécontentement et son exaspération dans les contextes variés.

LE + EXPRESSION

Ça m'agace. Ça m'ennuie.
Ça pourrait être mieux.
Je n'en peux plus! j'en ai assez!
Je ne suis pas content de... je suis mécontent de...
Ce n'est pas satisfaisant.
Je ne suis pas satisfait de votre travail.
Zut! Merde!*
**grossier*
C'est nul!
Je suis crevé/nase!
Je suis mort (de fatigue).
J'en ai ras-le-bol! j'en ai par-dessus la tête!
J'en ai plein les bottes! j'en ai marre!
Je suis au bout du rouleau!

Après avoir présenté de telles expressions, dans la section intitulée *En situation*, les auteurs de ce manuel se penchent sur le registre familial: il est demandé aux apprenants de s'imaginer, par choix, dans une des situations données dont quelques-unes sont familières et de réemployer le lexique et les répliques enseignés.

f- Le Nouvel Edito B1

Le Nouvel Edito B1 est une méthode accompagnée d'un *CD audio* et d'un *DVD vidéo* qui privilégie l'approche par tâches communicatives authentiques pour développer le savoir-faire en interaction des apprenants.

Le livre de l'élève comprend 12 unités, ayant un thème qui s'attarde sur les quatre compétences. Il y a des documents (semi)authentiques didactisés dont quelques-uns sont tirés des situations quotidiennes. L'accent est mis sur l'enseignement du lexique et de la grammaire pertinents pour apprenants du niveau B1 du *CECRL* et le langage familial n'est pas présenté dans ce manuel. Comme nous l'avons déjà expliqué, ceci pourrait être dû au fait que selon *le Référentiel*, l'enseignement du registre familial est réservé au niveau B2 acquis où les apprenants sont censés avoir des conversations avec les natifs dans les situations familières. Cependant, il existe parfois quelques expressions familières proposées dans la partie *Vocabulaire* de chaque unité. A titre d'exemple, à la page 34, pour le vocabulaire de la vie étudiante, dans la partie *Expressions*, sont présentées des expressions du registre familial.

g- Edito B2

La troisième édition *Édito B2*, comme la version précédente, comprend 12 unités où sont proposés des documents (écrit, audio ou vidéo) provenant de la presse, de la radio ou de la télévision française et francophone, mais aussi des textes littéraires, des dialogues enregistrés tirés de la vie quotidienne et des exercices d'intonation communicative.

Dans l'avant-propos du livre de l'élève, les auteurs prétendent qu'ils ont intégré des activités de productions écrite et orale, dans tous les domaines

252 Plume 33

(personnel, professionnel ou public) pour mettre l'apprenant en situation de communication authentique. Or, il n'y a pas de place précise pour l'enseignement du langage familier, pourtant dans la partie VOCABULAIRE/GRAMMAIRE se trouvent quelques remarques et expressions concernant le français parlé. Prenons un exemple pour l'intégration du registre familier dans la partie mentionnée de l'unité 1 qui a pour objectif l'expression de son opinion en français. Il y a de petites parties intitulées *Expression* (en rouge) qui proposent occasionnellement des expressions familières.

h- Alter Ego 3

Ce livre est destiné aux apprenants qui vont acquérir le niveau B1 du FLE et qui souhaitent éventuellement participer à l'examen DELF. Ce manuel contient 9 dossiers, chacun ayant deux objectifs principaux déterminés dans le Référentiel du CECRL: *les objectifs communicatifs et savoir-faire et les objectifs linguistiques (grammaticaux, lexicaux et prosodiques)*. C'est plutôt dans la partie de la *Compréhension Orale* que sont parfois proposés des documents sonores avec un style familier. En outre, dans les textes de chaque dossier, il y a de temps en temps des mots ou des expressions familières. Pourtant il n'y a pas de place précise consacrée à l'enseignement des règles, du lexique ou des actes de parole familiers. Bref, on ne voit pas grande trace du registre familier dans ce manuel.

i- Alter Ego 4

Dans la méthode *Alter Ego 4* (2007), l'apprentissage s'articule autour de deux grands axes: *La vie au quotidien* et *Point de vue sur* à l'aide desquels les apprenants seront capables d'agir et de communiquer dans les situations courantes de la vie. Contrairement à son nom, la partie *La vie au quotidien* n'a pas de rapport avec la langue quotidienne des Français, on y propose seulement des mots et des expressions du langage standard pour pouvoir communiquer. Ni les caractéristiques lexicales, grammaticales et phonétique

du registre familial et du français parlé ne sont abordées dans ce manuel.

j- Le Nouveau Taxi 3

Le dernier manuel sur lequel nous nous penchons est *le Nouveau Taxi 3* comprenant 12 unités, chacune divisée en quatre leçons. Dans ce manuel, tout comme dans *Saison 3*, il y a des remarques à propos de la prononciation en langue familière dans la partie **Prononcez**. Il est à ajouter que *le Nouveau Taxi* n'a pas été conçu pour les apprenants des niveaux plus élevés, c'est-à-dire B2 et supérieur.

Tout compte fait, dans les *Saisons 3 et 4*, nous avons trouvé des parties consacrées au langage familial, notamment dans la deuxième, même si nous les trouvons insuffisantes pour satisfaire les besoins communicatifs des apprenants, car ce manuel s'est contenté de présenter un nombre limité de termes du langage familial et ceci de manière non systématique. Dans les *Nouvel Edito B1 et B2*, nous n'avons pas trouvé de place précise pour ce registre. On pourrait dire que la place accordée au registre familial dans les manuels *Édito B1 et B2* est beaucoup moins importante que dans les *Saisons 3 et 4*. En ce qui concerne *le Nouveau Taxi*, on y a exposé certaines règles de la prononciation des mots dans le registre familial, néanmoins le vocabulaire de ce niveau de langue fait défaut. Dans les *Alter Ego 3 et 4*, le registre familial est négligé. Nous avons résumé dans le tableau suivant la place du registre familial dans les manuels analysés.

Tableau 3: Place du registre familial dans chacun des manuels analysés

Manuel		Phonétique	Lexique	Grammaire
Alter Ego 3	Dans les dialogues et les fichiers audio	Omission de <i>tu (t')</i>	<i>Nul, on</i> (mots très fréquents)	Omission du <i>ne</i> de négation
	Partie séparée 1 (propre à l'enseignement des registres)	-	-	-
Alter Ego 4	Dans les dialogues et les fichiers audio	Omission de <i>tu (t')</i>	<i>Nul, on</i> (mots très fréquents)	Omission du <i>ne</i> de négation
	Partie séparée	-	-	-
Nouvel Edito B1	Dans les dialogues et les fichiers audio	Changement de l'intonation	<i>On, nul, Rater, zut, resto, frigo</i>	Omission du <i>ne</i> de négation
	Partie séparée	-	<i>Expressions</i>	-
Edito B2	Dans les dialogues et les fichiers audio	Omission de <i>tu (t')</i> , Changement de l'intonation	<i>La trouille, navrée, être accro, ...</i>	Omission du <i>ne</i> de négation
	Partie séparée	-	<i>Expressions</i>	-
Le nouveau Taxi	Dans les dialogues et les fichiers audio	Changement de l'intonation	<i>Boulot, ouais, on, ...</i>	Omission du <i>ne</i> de négation et de <i>il</i> dans <i>il y a</i>
	Partie séparée	<i>Prononcez!</i>	-	-
Saison 3	dans les dialogues et les fichiers audio	Omission de <i>tu (t')</i> , changement de l'intonation	<i>Ouais, foutre, quoi</i> (en fin de phrase), verlan	Omission de <i>ne</i> de négation,
	Partie séparée	-	-	-
Saison 4	Dans les dialogues et les fichiers audio	omission de <i>tu (t')</i> , changement de l'intonation	<i>rigoler, ouais, quoi</i> (en fin de phrase), verlan, ...	Omission du <i>ne</i> de négation, de <i>il</i> dans <i>il y a</i> et <i>il faut</i>
	Partie séparée	<i>Minute phonétique</i>	<i>minute lexicale, en situation, LE+EXPRESSION</i>	-

1. Ces parties séparées sont consacrées à l'enseignement de certaines caractéristiques de tous les registres et non pas spécifiquement au registre familial.

L'étude pratique mise en place

a- L'élaboration des séquences didactiques

Nous avons organisé deux cours en présentiel de février à mai 2019 à l'Université de Téhéran pour enseigner le registre familier aux étudiants des troisième et huitième semestres. Afin de pouvoir mettre en place une « recherche action » et effectuer des prétests et des post-tests, nous avons préparé les matières à enseigner et organisé cinq séquences didactiques où nous avons abordé quelques caractéristiques du registre familier (phonétique, lexicale, grammaire)¹.

Chaque séquence commençait par un prétest où les étudiants étaient priés de répondre à des tests sous forme de questions fermées (*cf.* annexe). Ensuite, suivant un enseignement explicite, nous avons enseigné quelques caractéristiques du registre familier: pour chaque séquence, nous avons choisi un document vidéo fabriqué². Après les phases d'exposition et de traitement, les étudiants passaient à la phase de production guidée en faisant des phrases issues du registre familier adapté au contexte³. À la fin des séquences, ils passaient un post-test ayant une forme identique au prétest. Le test final a eu lieu le 14 janvier 2019.

Plus précisément, pour la première séquence, une unité concernant les règles importantes du registre familier a été préparée. Dans la deuxième

1. Les quatre premières séquences ont été mises en place dans un cours destiné aux étudiants du quatrième semestre et la cinquième séquence a eu pour public les étudiants du huitième semestre à l'université de Téhéran.

2. Voici le lien de ces vidéos:

Séquence 1: <https://www.francaisavec pierre.com/7-astuces-pour-parler-comme-un-francais/>

Séquence 2: https://youtu.be/YIE_9Kui0Jc

Séquence 3: https://youtu.be/hW1Gtb_ct1g

Séquence 4: <https://nathaliefle.com/dialogue-en-francais-familier-3-trop-nul-ce-film/>

3. Nous avons tenté de respecter les phases d'une unité didactique proposée par Lemeunier (2003), divisée en trois phases: la phase d'exposition consiste en la sensibilisation, l'anticipation et la compréhension; la phase de traitement englobe le repérage, la conceptualisation et la systématisation et finalement la phase de production. Pressées par le temps, nous avons dû réaliser toutes les étapes en une séance.

séquence, la réduction des mots en abréviations dans le registre familial a été enseignée. Lors de la troisième séquence, l'accent a été mis sur le lexique de ce registre. En ce qui concerne la quatrième séquence, nous avons préparé une unité didactique ayant pour thème la critique d'un film dans le registre familial.

Pour analyser les données, nous nous sommes servies du test T à échantillon unique sous le logiciel *SPSS*. Voici les résultats des prétests et des post-tests effectués avant et en fin de chaque séquence:

Tableau 4: Statistiques descriptives des résultats des tests effectués

Séquences didactiques	Tests	Moyenne	Ecart type
S1 (n=17)	Prétest	2.88	0.99
	Post-test	5.82	0.72
S2 (n=12)	Prétest	4.75	1.28
	Post-test	7.75	0.45
S3 (n=10)	Prétest	1.5	1.08
	Post-test	7.5	0.71
S4 (n=14)	Pretest	0.07	0.27
	Post-test	4.57	7.56
	Test final (n=15)	16.73	2.81

Les résultats du tableau ci-dessus indiquent qu'après l'enseignement explicite des caractéristiques du registre familial lors des quatre séquences didactiques, les notes des étudiants ont augmenté.

Le test T permet de faire une comparaison pour comprendre s'il y a une différence statistiquement significative entre les résultats des prétests et post-tests.

Tableau 5: Résultats du test T à échantillon unique pour comparer les notes

Séquences mises en place	Test T	F	Sig.
S1	11.14	16	0.0001
S2	7.70	11	0.0001
S3	14.23	9	0.0001
S4	19.69	13	0.0001

Suivant les résultats du tableau précédent concernant les quatre séquences didactiques, les résultats des prétests et des post-tests sont statistiquement différents ($\text{sig.} < 0.05$). Étant donné que la moyenne des notes des post-tests était supérieure à celles des prétests, nous pouvons conclure que l'enseignement explicite proposé aux étudiants était efficace.

Finalement, lors de la cinquième et dernière séquence, nous avons tenté de travailler la production orale des étudiants du huitième semestre en licence de la langue et littérature françaises à l'Université de Téhéran. Dans cette séquence, nous avons profité du même dialogue exploité lors de la quatrième séquence destinée aux étudiants du quatrième semestre.

Dans ce cours, qui avait lieu au mois d'avril 2019, 6 étudiants étaient présents. La séquence s'est déroulée en deux séances. Pendant la première, nous leur avons demandé de faire un dialogue en binôme, en s'imaginant devant une salle de cinéma discutant avec leur copain à propos d'un film qu'ils n'avaient pas aimé. Par cette activité, en tant que prétest, nous avons examiné combien de mots familiers les étudiants connaissaient déjà et employaient dans leurs dialogues. Après avoir analysé les productions orales des étudiants, nous nous sommes aperçues que leur bagage de mots familiers n'était pas satisfaisant pour parler d'un film et que les dialogues étaient plutôt produits dans un registre standard:

Étudiant 1: *moi j'attendais que ça finisse au plutôt possible...*

258 Plume 33

Etudiant 2: *c'était vraiment ennuyant...*

Etudiant 3: *le film était nul...*

Etudiant 4: *la salle était sale...¹*

A la fin de cette séance, nous avons abordé un dialogue familier et le lexique concernant la critique d'un film. Pendant la séance suivante, nous avons révisé le dialogue et nous avons ensuite demandé aux apprenants de rejouer la scène, cette fois en utilisant le lexique appris durant le cours. Voici quelques extraits des productions des étudiants:

Etudiant 2: *Je pense pas dire que c'était un film bidon parce que je l'ai aimé...*

Etudiant 1: *C'est vrai qu'il y avait des acteurs **canons** mais personnellement **payer un cinoche** pour voir ce film super **naze**...*

Etudiant 3: *Le dernier épisode de Game of Thrones c'était vraiment **bidon**, n'est-ce pas?*

Etudiant 4: *Oui c'est un scénario **plat**... je pense qu'à partir de la première saison à la cinquième saison c'était impressionnant mais maintenant c'est **merdique**, c'est **dingue**...*

Les productions orales des étudiants montrent qu'ils ont remarqué la richesse du langage familier. Ils ont également appris à faire des dialogues sur un film aimé ou détesté dans un contexte amical à travers un certain nombre d'expressions et de vocabulaires du registre familier.

Discussion des résultats et conclusion

Les résultats de l'analyse des manuels montrent que dans quelques manuels comme *Le Nouveau Taxi 3*, la phonétique de la langue parlée ou

1. Nous avons choisi les phrases relatives à la situation de communication dans notre unité didactique (parler d'un mauvais film, d'une salle inconfortable, ...).

familiale est abordée. Dans les *Saisons 3 et 4*, le registre familial possède une place considérable en comparaison avec les autres manuels. Les manuels *Alter Ego 3 et 4*, *Le Nouvel Edito B1 et B2* ne se penchent pas sur ce registre.

Après avoir fait passer des prétests et des post-tests aux étudiants des troisième et quatrième années en licence à l'université de Téhéran, nous avons remarqué que pendant les deux premières séances portant sur les règles grammaticales et phonétiques, malgré une différence statistiquement significative entre les résultats des prétests et des post-tests (*c.f.* tableau 2), la différence des moyennes de ces séances par rapport aux autres séances n'était pas élevée, ce qui montre la connaissance acceptable des apprenants. Les résultats des prétests des deux séances suivantes révèlent que sur le plan lexical, les étudiants souffraient d'un manque de connaissances. À l'occasion de la séquence quatre, nous avons donné la transcription du dialogue aux apprenants pour effectuer un test de connaissance des mots familiers, en leur demandant de souligner les mots qui leur paraissaient inconnus. Tous les étudiants ont souligné les termes familiers du dialogue. Les résultats du prétest de la cinquième séquence, focalisée sur la production orale, ont également prouvé que les étudiants n'avaient pas de bagage lexical familial pour s'exprimer. A part deux termes *nul* ou *idiot*, aucun vocabulaire familial n'a été employé dans les dialogues fabriqués par les étudiants. Bref, nous pouvons dire, en nous basant sur les résultats des post-tests, que l'enseignement explicite du langage familial était efficace pour les étudiants.

En définitive, malgré Chauvet et al. (2008), qui ont réservé l'enseignement du registre familial au niveau B2, nous proposerions la prise en compte de diverses composantes de ce registre dans le processus de l'enseignement du FLE dès le niveau A1 selon une progression adaptée. En outre, l'enseignement explicite des traits distinctifs des registres langagiers, notamment du registre familial, basé sur les séquences didactiques serait une façon efficace pour sensibiliser les étudiants à leur emploi correct, afin qu'ils soient capables de communiquer dans toute situation de communication de manière appropriée.

Dans cette recherche, nous nous sommes trouvées face à des obstacles: limitées du point de vue temporel (séances intensives d'une heure), nous n'avons pas pu suffisamment nous attarder sur toutes les phases des unités didactiques déjà préparées. Les résultats auraient pu être plus approfondis, si nous avions eu l'occasion de travailler durant un semestre proposant plus de 5 séquences didactiques en la matière pour finalement évaluer l'apprentissage à long terme de ce registre chez les étudiants à travers leurs productions authentiques.

Bibliographie

- Abdollahi, A., Hasheminejad, B., (1396/2017), « L'impact des représentations sociales sur l'enseignement de la grammaire dans les cours du FLE en Iran », *Revue des Études de la Langue Française*, Vol. 9, 1, pp. 1-14. https://relf.ui.ac.ir/article_22251.html
- Abdollahi, A., Mahdavinassab, A., (1399/2020), « L'efficacité de la simulation globale dans les cours de conversation en FLE en Iran », *Plume*, Vol. 15, 30, pp. 27-54. http://www.revueplume.ir/article_105105_3938e37c29f252476fa6348d976064bf.pdf.
- Armiun, N., Rahmatian, R., Safa, P., (1398/2019), « Les Carences d'Enseignement de la CO au Milieu Institutionnel en Iran », *Recherches en Langue et Littérature Françaises*, Vol. 13, 23, pp. 19-35. https://france.tabrizu.ac.ir/article_9291_dbd6641f8694316281bca001b725ad13.pdf
- Balighi, M., Norouzi, M., (1395/2016), « L'enseignement/apprentissage de l'oral en français dans les universités iraniennes: le cas de l'Université de Tabriz », *Recherches en Langue et Littérature Françaises*, Vol. 10, 17, pp. 27-56. https://france.tabrizu.ac.ir/article_5197_aacd1e631a795be3204cc03847640c2f.pdf
- Bernet, C., et Rézeau, P., (1989), *Dictionnaire du français parlé*, Paris, Seuil.
- Besse, H., (2010), « Le manuel, un outil souvent utile mais toujours insuffisant », *Synergies Chine* Vol. 5, pp. 15-25. <https://gerflint.fr/Base/Chine5/besse.pdf>
- Blanche-Benveniste, C. (2010), *Approches de la langue parlée*, Paris, Ophrys.

- Caradec, F., et Pouy, J. B., (2009), *Larousse du français argotique et populaire*, Paris, Larousse.
- Chauvet, A., Normand, I., et Erlich, S. (2008), *Référentiel pour le cadre européen commun*, Paris, CLE International.
- Cocton, M.N, Dupleix, D., Durietz, S., Martin, P., (2015), *Saison3*, Paris, Didier.
- Cocton, M.N, Dupleix, D., Durietz, S. et Martin, P., (2015), *Saison 4*, Paris, Didier.
- Conseil de l'Europe, (2005), *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Paris, Didier.
- Delahaie, J., (2008), *Français parlés et français enseignés Analyses linguistiques et didactiques de discours de natifs, de non-natifs et d'enseignants*, Thèse de doctorat, Université de Nanterre-Paris X.
- Dollez, C., Pons, S., Daill, E., et Trévisiol, P., (2007), *Alter ego 3: méthode de français [B1]*, Paris, Hachette.
- Dollez, C., Pons, S., Daill, E., et Trévisiol, P., (2007), *Alter ego 4: méthode de français [B2]*, Paris, Hachette.
- Duneton, C. (1998), *Le guide du français familial*, Paris, Seuil.
- GADET, Françoise (2003). *La Variation sociale en français*, Gap, Orphrys
- Grevisse, M., & Goosse, A., (2011), *Le bon usage*, Paris, De Boeck- Duculot.
- Heu, É., Perrard, M., (2012), *Le Nouvel Edito B1*, Paris, Didier.
- Heu, É., Mabilat, J-J., (2015), *Edito B2*, Paris, Didier.
- Joos, M., (1967), *The five clocks*, New York: Harcourt, Brace & World.
- Sun, Juan., & Pu, Zhihong, (2018), « Pour une approche sociolinguistique en didactique du français langue étrangère-l'argot français contemporain en classe », *Synergies Chine*, Vol.13, pp. 131-142. https://gerflint.fr/Base/Chine13/numero_complet.pdf.
- Lemeunier, V., (2003), *Élaborer une unité didactique à partir d'un document authentique*, <http://www.franparler-oif.org/pour-lenseignant/les-articles/2645-elaborer-une-unite-didactique-a-partir-dun-document-authentique.html>
- Menant, R., Berthet, A., Hirschsprung, N. et Kite, F., (2010), *Le nouveau Taxi 3*, Paris, Hachette.
- Müller, B., (1985), *Le français d'aujourd'hui*, Paris, Klincksieck.

- Tang, Na., (2018), « Langage familier: tabou ou atout pour l'enseignement-apprentissage de l'oral du français en Chine? », *Synergies Chine*, Vol. 13, pp. 103-115. https://gerflint.fr/Base/Chine13/numero_complet.pdf.
- Obadia, S., (2005), « L'enseignement des registres », *Le Français aujourd'hui*, 4.
- Peng, Yu, & Rocher, R., (2018), « Trouble du registre de langue, cas de mémoires de fin d'étude », *Synergies Chine*, Vol. 13, pp. 157-172. https://gerflint.fr/Base/Chine13/numero_complet.pdf.
- Petit, G., (1998), « Approche lexicale et sémantique du vocabulaire familier », *Cahiers de lexicologie*, Vol. 72, pp.5-40.
- Plessis, J., (2018), « Présentation », *Synergies Chine*, Vol. 13, pp. 25-32., https://gerflint.fr/Base/Chine13/numero_complet.pdf.
- Puren, C., (2004), *L'évolution historique des approches en didactique des langues-cultures, ou comment faire l'unité des unités didactiques*, Congrès annuel de l'Association pour la Diffusion de l'Allemand en France (ADEAF), École Supérieure de Commerce de Clermont-Ferrand: 2-3.
- Puren, C., (2010)., « Les manuels récents de français langue étrangère: entre perspective actionnelle et approche communicative », *FULGOR*, Volume 4, Issue 2.
- Puren, C., (2013), *Méthodologie de la recherche en DLC: Mettre en œuvre ses méthodes de recherche*. www.christianpuren.com/cours-méthodologie-de-la-recherche-en-dlc.
- Radu, L., (2005), *les registres de langue*. https://www.academia.edu/6909612/SAISIR_LES_NUANCES_DES_MOTS_Le%C3%A7on_18_Registres_de_langue_1.
- Rebourcet, S. (2008). « Le français standard et la norme: l'histoire d'une « nationalisme linguistique et littéraire » à la française ». *Communication, lettres et sciences du langage*, 2(1)
- Viala, A., (2001), « Des registres », *Pratiques*, 109 (165).
- Yaguello, M., (2003), *Le grand livre de la langue française*, Paris, Seuil.
- Yahiaoui, Z., (2018), *les registres de la langue*. https://www.academia.edu/17003796/Les_registres_de_la_langue.

Zarekar, F., Rahmatian, R., Safa, P., (1397/2018), « La corrélation entre la macro-motricité et la parole: cas des apprenants iraniens du FLE au niveau débutant », *Plume*, Vol. 14, 27, pp. 225-240.. http://www.revueplume.ir/article_69622_7ccb30f05ed47df798e3d5d42aa61f59.pdf